

Засецков В.А.
ФГБОУ ВПО «Ковровская государственная технологическая академия имени
В.А.Дегтярева»
601910 г. Ковров Владимирской обл., ул. Маяковского, д. 19
e-mail: emkkgt@list.ru

Рунглиш как смесь русского и английского языков

Рунглиш - это неологизм, обозначающий пиджин, или упрощенный язык на котором русскоязычные люди разговаривают с англоязычными в связи с отсутствием общего языка, или на котором русскоязычные эмигранты в Нью-Йорке разговаривают между собой. В настоящий момент существует 3 названия этого явления Runglish, Ruglish и Russglish. Наиболее частотным является первое название, образованное по аналогии со спинглишем и франглишем. Термин «Runglish» появился за рубежом: в 2000 году так назвали язык, на котором космонавты общались на борту Международной космической станции: русские и англоязычные члены экипажа космического корабля настолько сблизились за время экспедиции, что начали произвольно смешивать русские и английские слова в беседе. Неологизм «runglish» был введен русским космонавтом Сергеем Крикалевым, подтверждая фактом о том, чтокогда у нас не хватает слов на одном языке, мы используем другой, потому что все члены экипажа владеют обоими языками

Бытует мнение, что рунглиш, в целом сложно назвать языком молодежи. Уже в школе дети начинают использовать англицизмы в своей речи, но так как в их словарном запасе очень мало иностранных слов, то их использование еще не дает нам повода говорить о рунглише. Данная ситуация может измениться ближе к окончанию школы, когда дети начинают задумываться о своей будущей профессии. На данном этапе может произойти переход ко второму уровню владения рунглишем. В процессе обучения студенты развивают свой английский по-разному. Кто-то специализируется в одной сфере, кто-то в нескольких, а кто-то и забывает даже школьные азы. В любом случае их рунглишский выходит на новый уровень.

Бурный рост со второй половины 20 века компьютерных технологий, и, в частности, массовое внедрение в середине 1980-х годов в обиход обычного человека персональных компьютеров и компьютерных устройств, внесли в русский язык громадное количество социальных слоев и выражений, богатую разветвленную терминологию. Позже, благодаря началу издания в 1988 году журнала «PCWorld» (первое время на 100% переводного), ставшего очень популярным, произошел «обвал»: англоязычные термины и аббревиатуры, зачастую в английском же написании, заполнили страницы журналов и засорили речь специалистов. К примеру, сетевая карта, микропроцессор, дисплей и другие. Многие из этих терминов- англицизмы, но есть и слова их других европейских языков. Вместе с новой техникой в мир человека внедрились также компьютерные игры, где тоже присутствуют определенные индивидуальные обозначения вещей, такие как квест, RPG, десматч и другие. Источниками этих слов могут выступать и профессиональные термины английского происхождения, которые уже имеют эквивалент в русском языке: хард драйв, хард диск, хард, тяжелый драйв- harddrive (жесткий диск, винчестер), коннектиться или 8 джоиниться- toconnect и tojoin (присоединиться), апгрейдить - toupgrade(усовершенствовать), программер-programmer(программист), юзер-user(пользователь), кликать или щелкать- toclick. Мы стали говорить – ксерокопить(от названия первой фирмы Xerox, выпустившей первый аппарат),хоть правило произносить - сделать светокопию. Грамматическое освоение русским языком некоторых заимствований сопровождается их словообразовательной русификацией. Zip(программа архивации)- зиповать, зазапованный, зиповский; user (в переводе «пользователь»)- юзер , юзерский (и вторично преобразованное из слов «юзер» и «зверь», уничтожительное понятие «юзверь»). Здесь смешение языков происходит преимущественно в двух направлениях: 1)Полная калька английских слов в русском контексте; 2)Образование от английских основ новых русских слов. Быстрее всего различного рода нововведения подхватывает именно молодежь. Давно известен факт, что современные юноши и девушки предпочитают компьютер чтению книг, а как мы уже рассмотрели, компьютерная сфера наиболее часто использует «крутые» слова и сокращения. Характерны и случаи, когда человек

в силу внешних обстоятельств привык обсуждать соответствующие темы на иностранном языке, и тогда он, автоматически выбирает более привычные слова. Так многие из нас часто слышат: «читать, учить вокабуляр». «А ты граммар сделал?». «А ты с лисенингом справился?» и многое другое, и мы не обращаем внимание на то, что общаемся на рунглише, воспринимая это как своеобразный сленг преподавателей и студентов языковых специальностей. Таким образом, сленг в некоторых случаях можно отнести к проявлению рунглийского языка (сленг компьютерщиков, молодежи, преподавателей, студентов), но с другой стороны, сам рунглиш нельзя называть сленгом, т.к. он употребляется не в каком-либо одном языке, а именно объединяет в себя несколько.

Причины популярности рунглиша разнообразны. Во-первых, это способ обогащения русского языка с помощью англицизмов. Заимствование увеличивает лексическое богатство, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и представляет собой следствие условий социальной жизни человечества. Проникновение англицизмов в русский язык началось после распада СССР: с развитием международного туризма и научно-технического прогресса в русском языке порой не хватало слов для названия иностранных новинок. Наиболее восприимчивой к этому языковому процессу оказалась молодежь, падкая на все новое и необычное. Процесс заимствования слов в русском языке неизбежен. Бывает, что нового понятия на русском языке просто нет, и его надо описывать многими словами. Зачастую англоязычные термины короче русского слова, и тем более, описания (например, ритейл-розничная торговля). Иногда мы используем англицизм для придания слову положительной или отрицательной окраски. Среди носителей русского языка распространено представление о том, что иностранные технологии являются более прогрессивными по сравнению с российскими. Это широко применяется в рекламе. Куда приятнее пойти в паб, чем в бар. Заимствованное слово- еще полбеда. Совсем плохо, когда происходит вытеснение, замещение русских слов иностранными: премия - бонус, направление- тренд, творческий - креативный и пр. люди воспринимают иностранные слова как более престижные, умные и красиво звучащие. Такое влияние на русский язык может быть вполне полезно, если им не злоупотреблять. Ведь благодаря этим смешениям в русский язык пришел не только сленг, но и такие общеупотребительные слова, как «менеджер», «офис», «футбол» и т. и. Употребление английского термина наряду с русским может объясняться и тем, что он принят в международном обиходе. Например «рубль»- это типичная сырьевая валюта, или *commoditycurrency* («Финансовый ликбез»). Необходимо заметить и обратную сторону рунглиша. Как правило, переносчики этого, в высшей степени интересного лингвистического явления, языком пребывания не овладели, зато с успехом понимают некоторые слова английской речи. Наиболее знаковым является сочетание «шопинговать на уикенде». Хотя, не менее любопытными являются следующие : «назначит аппойтмент», «гайсы» (произв. от англ. *guys*- ребята), «раскэшить» «обкэшить» и много, многое другое... В смс молодые россияне приглашают своих «френдов» на «дринк» в «паб». А если кто-то не понимает , о чем идет речь, его могут просто окрестит «лузером»... Возникла мода специально нарушать грамматические нормы. Впрочем, свидетельствуют самые продвинутые пользователи, мода эта в последнее время пошла на убыль.

Лингвисты и борцы за чистоту русского языка, конечно, не перестают убиваться из-за постепенного исчезновения исконно русского языка и его смешения с иностранным. Но всё же рунглиш – интересное явление.

Литература

1. Шенаева О. В., «Рунглиш в языковой среде современной России», Журнал Современные наукоемкие технологии, Выпуск № 7-1 / 2013.
2. <http://www.russkiymir.ru/media/magazines/article/66531/>
3. <http://cyberleninka.ru/article/n/runglish-v-yazykovoy-srede-sovremennoy-rossii>